

## Analyse et pratique du texte littéraire français

### Titulaires

Vincent LOUIS (Coordonnateur) et Marianne MICHAUX

### Mnémonique du cours

FRAN-B2000

### Crédits ECTS

5 crédits

### Langue(s) d'enseignement

Français

### Période du cours

1e et 2e quadrimestre

### Campus

Solbosch

## Contenu du cours

**Au premier quadrimestre**, ce cours propose :

- 1 Un aperçu historique des lettres françaises du début du XX<sup>e</sup> siècle à nos jours.
- 2 Une étude "macroscopique" du cadre politique, social, philosophique, littéraire et artistique des œuvres choisies, de la structure narrative et de la genèse de ces œuvres, etc.
- 3 Les œuvres choisies feront également l'objet d'une étude "microscopique" portant sur les caractéristiques stylistiques : la pratique de l'analyse textuelle vise non seulement une compréhension des extraits proposés, mais surtout l'acquisition d'une méthode permettant de comprendre toutes les finesses stylistiques et les significations implicites d'un texte littéraire, compétence indispensable à de futur-e-s traduct-eur/ice-s.
- 4 enfin, une attention particulière est apportée à la maîtrise écrite de la langue maternelle.

Concrètement, ce cours comporte trois parties :

- 1 l'étude approfondie de deux auteurs : Marcel Proust et Marguerite Duras (biographies, analyse des œuvres et analyses d'extraits) ;
- 2 de l'histoire littéraire (lecture d'un ouvrage de synthèse et d'un recueil d'articles pour préparer les réponses à un questionnaire) ;
- 3 des activités d'écriture (analyses de textes).

**Au second quadrimestre**, ce cours propose :

- 1 une initiation à la narratologie et aux méthodes permettant d'identifier des genres littéraires (roman, autofiction, autobiographie...),
- 2 la découverte et l'analyse de textes abordant les trois thématiques suivantes : l'écriture de soi, l'écriture du genre (*Gender* et *Queer*) et l'écocritique.
- 3 des activités d'écriture (transposition, adaptation, synthèse critique).

## Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

**Au terme des cours tant du premier que du second quadrimestre, l'étudiant-e sera capable**

- > d'identifier les grands courants littéraires du XX<sup>e</sup> siècle et leurs représentants majeurs ;
- > de repérer les conditions (historiques, socio-économiques, idéologiques et culturelles) de production et de réception des œuvres abordées ;
- > d'utiliser à bon escient les techniques et ressources de la recherche documentaire ;
- > d'appliquer les outils méthodologiques pour analyser globalement des œuvres littéraires tant du point de vue de la forme que du contenu ;
- > d'analyser des œuvres littéraires sur le plan stylistique et de repérer les caractéristiques inhérentes aux textes dans une optique de traduction ;
- > de restituer tant à l'oral qu'à l'écrit le fruit d'une analyse et/ou d'une recherche dans une langue fluide et un discours cohérent et structuré.

## Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

**Au premier quadrimestre, le cours alterne**

- > des séminaires d'analyse textuelle (analyse stylistique d'extraits des romans de Proust et de Duras) ;
- > des activités d'écriture (commentaires de textes) ;
- > une partie théorique portant sur l'ouvrage de Mitterrand et sur le *Recueil sur la littérature engagée*.

**Au second quadrimestre, le cours alterne**

- > des séances de découverte inductive des caractéristiques des genres littéraires abordés ;
- > des séminaires d'analyse de textes autour des trois thématiques choisies ;
- > des ateliers d'écriture (synthèse, transposition).

## Contribution au profil d'enseignement

**Contribution des cours des deux quadrimestres au profil d'enseignement :**

- > manier parfaitement la langue A (maternelle) : utiliser la langue à un très haut niveau de précision tant à l'oral qu'à l'écrit, afin de transmettre toutes les subtilités de sens ;
- > détecter les composantes socio-culturelles d'un texte oral ou écrit ;
- > détecter les allusions, les stéréotypes et l'intertextualité d'un texte oral ou écrit ;
- > développer son esprit critique ; se fonder sur la prise de recul afin de résoudre et lever les difficultés inhérentes au texte source ;
- > s'approprier les outils de compréhension d'un texte complexe et de traitement d'un texte général en utilisant les méthodes

- d'analyse et en mobilisant l'esprit de synthèse (faire la part entre l'essentiel et l'accessoire ;
- > maîtriser les outils et techniques d'édition, de recherche documentaire et terminologique ;
- > développer des critères d'évaluation de la fiabilité des sources.

## Références, bibliographie et lectures recommandées

### Bibliographie du cours du 1<sup>er</sup> quadrimestre :

- > BRUNEL, P. (2002), *La Littérature française du XX<sup>e</sup> siècle*, Paris : Nathan Université - Lettres Sup.
- > COLL. (1984), *Dictionnaire des littératures de langue française*, Paris : Bordas.
- > MITTERAND, H. (2007), *La Littérature française du XX<sup>e</sup> siècle* (2<sup>e</sup> édition), Paris : Armand Colin - coll. 128.
- > VERCIER, Br. et VIART, D. (2008), *La Littérature française au présent. Héritage, modernité, mutations*, 2<sup>e</sup> édition augmentée, Paris : Bordas.

### Bibliographie du cours du second quadrimestre :

- > COLL.(2013), *Le Genre comme catégorie d'analyse*, Paris l'Harmattan.
- > CUSSET, Fr. (2002), *Queer critics La littérature française déshabillée par ses homo lecteurs*, Paris, PUF.
- > GUSDORF, G. (1990 et 1991), *Les Écritures du moi, Lignes de vie 1*, Paris, Odile Jacob et *Auto-bio-graphie, Lignes de vie 2*, Paris, Odile Jacob.
- > JENNY, L. (2003), « Méthodes et problèmes. L'autofiction », Université de Genève, en ligne : [https://www.unige.ch/lettres/framo/enseignements/methodes/autofiction/afinteg.html], consulté le 22.04.2023.
- > LEJEUNE Ph. (1996), *Le Pacte autobiographique*, Paris, Le Seuil.
- > PLANA, M. (2018), *Fictions queer Esthétique et politique de l'imagination dans la littérature et les arts du spectacle*, Dijon, Editions universitaire de Dijon.
- > PLANTE, Christine (2018), « Le Genre en littérature: difficultés, fondements et usages d'un concept », HUSSON, Anne-Charlotte *et alii* (dir.) *Épistémologies du genre. croisements des disciplines, intersections des rapports de domination*, Lyon, ENS Éditions, en ligne : [https://books.openedition.org/enseditions/9197?lang=fr#authors], consulté le 02.09.2023.
- > PLANTE, Christine (2003), « La place des femmes dans l'histoire littéraire : annexe, ou point de départ d'une relecture critique ? », *Revue d'histoire littéraire de la France*, vol. 103, no. 3, pp. 655-668.
- > TOMICHE, Anne et ZOBEMAN, P. (2007), *Littérature et identités sexuelles*, Paris, SFLGC.
- > SCHOENTJES, Pierre (2020), *Littérature et écologie. Le Mur des abeilles*, Paris, Corti (coll. Les Essais).

## Support(s) de cours

Syllabus, Université virtuelle et Podcast

## Autres renseignements

### Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

### Contact(s)

Personnes de contact pour le cours du 1<sup>er</sup> quadrimestre :

> Vincent.Louis@ulb.be

**Personne de contact pour le cours du second quadrimestre :**

> Vincent.Louis@ulb.be

> marianne.michaux@ulb.be

## Méthode(s) d'évaluation

Examen écrit, Travail de groupe et Travail pratique

### Méthode(s) d'évaluation (complément)

**L'évaluation du cours du 1<sup>er</sup> quadrimestre** sera fondée sur de l'évaluation continue (une série de travaux qui exigent l'assiduité et la participation active des étudiant-e-s), ainsi qu'un examen durant la session :

- 1 Pour la partie pratique : rédaction de trois commentaires de texte (CT) ;
- 2 Pour la partie théorique : examen, à livre ouvert, portant sur l'ouvrage d'Henri Mitterand et le recueil d'articles sur le thème de la littérature engagée.

**L'évaluation du cours du second quadrimestre** sera exclusivement fondée sur de l'évaluation continue (pas d'examen), mais une série de travaux qui exigent l'assiduité et la participation active des étudiant-e-s).

### Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

**Pour le cours du premier quadrimestre :**

- 1 Partie pratique : pour 60 % de la note (soit 60 points sur 100), rédaction de trois commentaires de texte (travail n° 1 = 10 points + travail n° 2 = 20 points + travail n° 3 version = 30 points) ;
- 2 Partie théorique : pour 40 % de la note (soit 40 points sur 100), examen, portant sur l'ouvrage d'Henri Mitterand et le recueil d'articles sur le thème de la littérature engagée.

ATTENTION :

- > en **première session**, la note pour la partie théorique ne sera prise en compte, dans le calcul de la note finale, que si l'étudiant.e obtient au moins 30 points sur 60 pour la partie pratique ;
- > en **seconde session**, la note pour la partie théorique sera automatiquement intégrée dans le calcul de la note finale, quels que soient les points pour la partie pratique.

**Pour le cours du second quadrimestre :**

- 1 La participation active aux séminaires d'écriture collective : pour 40 % de la note (soit 40 points sur 100).
- 2 Rédaction personnelle de deux exercices de transposition : pour 60 % de la note (soit 60 points sur 100).

### Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

## Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

BA-TRAD | Bachelier en traduction et interprétation | bloc 2

